

4. Практический курс методики преподавания иностранных языков / И. М. Андресян [и др.]; под общ. ред. И. М. Андресян. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – 288 с.

**М.В. ГЛАЗОВА**

*Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина (Беларусь)*

## **ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА ПОДГОТОВКИ ВОЛОНТЁРОВ, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ**

В современном мире всё большее распространение получает волонёрское движение. Среди различных видов добровольческой деятельности можно выделить лингвистическое сопровождение. Под лингвистическим сопровождением, по нашему мнению, следует понимать оказание посредством общения на иностранном языке или перевода добровольной безвозмездной помощи, которая заключается в преодолении социокультурных барьеров у иностранцев, знакомстве их с традициями и обычаями местной общности, предупреждении или разрешении конфликтных ситуаций, возникающих в результате столкновения различных лингвокультур. На базе факультета иностранных языков Брестского государственного университета имени А.С. Пушкина действует отряд волонтеров-переводчиков, которые оказывают помощь при обслуживании международных мероприятий различного ранга и направленности. Для того чтобы уровень лингвистического сопровождения соответствовал требованиям современности, преподавателям и организаторам мероприятий следует внимательно относиться к процессу формирования образовательной среды подготовки волонтеров-переводчиков, а также научить их использовать её возможности.

В ходе проектирования образовательной среды подготовки волонтеров, осуществляющих лингвистическое сопровождение, нам представляется целесообразным обратиться к алгоритму проектирования образовательных технологий и систем, разработанному В.И. Пановым и другими. Согласно данному алгоритму, проектирование предполагает ответы на следующий перечень базовых вопросов: «Кого обучать?», «Чему обучать?», «Зачем обучать?», «Как обучать?» и «Кому обучать?».

Опираясь на данный алгоритм, выделим основные компоненты образовательной среды подготовки волонтеров-переводчиков:

1. «Кого обучать?» Данный вопрос ставит перед нами задачу диагностирования студентов с целью выявления их индивидуально-психологических особенностей, уровня мотивированности, объёма лингвострановедческих знаний и знаний в области этикета и правил межличностного общения, а также определить творческий потенциал, выявить сильные и слабые

стороны. Для проведения диагностики целесообразно использовать такие методы, как тестирование, анкетирование, опрос, беседа.

2. «Чему обучать?» В данном случае речь идёт о содержании процесса подготовки волонтеров. Как было сказано выше, лингвистическое сопровождение осуществляется посредством общения на иностранном языке или устного перевода. Перевод, как известно, содержит в себе два разнородных начала: автоматическое и творческое. Поэтому волонтеры, с одной стороны, должны овладеть определённым набором речевых формул универсального вежливого общения на иностранном языке, и, с другой стороны, быть готовыми применить лингвистическую компетентность в нестандартных ситуациях.

Волонтеры-переводчики отряда *Lingua* осуществляют лингвистическое сопровождение культурных и спортивных мероприятий. В их обязанности входит сопровождение иностранцев до мест проживания, питания и основного действия, помощь при совершении покупок, заказе билетов, сообщение сведений о городе, его истории и обычаях. В отдельных случаях волонтеры-переводчики могут привлекаться для проведения церемонии открытия и закрытия мероприятий, комментирования спортивных соревнований, перевода разборов спектаклей критиками и другой работы. Данные направления деятельности определяют состав лингвистического материала, необходимого для усвоения волонтерами-переводчиками. Помимо этого, они должны уметь самостоятельно добывать знания о стране, представителей которой они будут сопровождать. Это требование обусловлено тем, что состав стран-участниц международных мероприятий динамичен и изменяется в соответствии с их спецификой. В связи с этим волонтеры-переводчики должны овладеть приемами работы с информационными источниками, развивать способность критически оценивать и анализировать полученный материал, обладать хорошей памятью.

3. «Зачем обучать?» Отвечая на данный вопрос, мы формулируем и обосновываем цели подготовки волонтеров-переводчиков. Целью подготовки студентов отряда *Lingua* является формирование лингвокультурной компетентности волонтеров, осуществляющих лингвистическое сопровождение, которая заключается в развитии таких характеристик личности, как организаторские способности, самостоятельность, активная жизненная позиция, мотивированность, креативность, стрессоустойчивость, терпеливость, а также развитие их лингвистической и социокультурной компетентностей. Это связано с тем, что волонтер-переводчик должен уметь быстро приспосабливаться к новым условиям и обладать хорошим знанием инструментов межличностной и межкультурной коммуникации.

4. «Как обучать?» Ответ на данный вопрос обуславливает выбор форм, методов, приемов и технологий подготовки волонтеров, осуществляющих лингвистическое сопровождение.

В случае обучения волонтеров-переводчиков предпочтение следует отдать групповым и индивидуальным формам работы, поскольку они должны уметь взаимодействовать с другими людьми с одной стороны и самостоятельно готовиться и реализовывать лингвистическое сопровождение – с другой.

Уместно использовать такие формы организации обучения, как доклады или семинары, где студенты, предварительно подготовив информацию о культуре и особенностях стран-участниц мероприятия, имели бы возможность произвести обмен полученными знаниями. Также мы считаем эффективным организацию дискуссий или тематических бесед, где волонтеры, состоящие в отряде более длительное время, имели бы возможность поделиться своим опытом с новыми членами отряда.

Учитывая тот факт, что студенческий отряд *Lingua* организован на базе факультета иностранных языков, мы считаем целесообразным отдавать приоритет развитию коммуникативных навыков (применять изученный в рамках программы языковой материал на практике в различных контекстах). В связи с этим важно применять интерактивные формы обучения, такие как, например, деловые и ролевые игры, метод анализа конкретных ситуаций, проблемное обучение. В основу таких занятий должны лечь реальные примеры ситуаций, возникавших ранее у студентов в ходе реализации лингвистического сопровождения. При решении проблемных задач у волонтеров-переводчиков сформируется представление о лингвистическом сопровождении, они научатся воспринимать и получать знания, устанавливать междисциплинарные связи, толерантно воспринимать чужую позицию, аргументировано доказывать свою точку зрения. При этом снизится риск возникновения у волонтеров стрессовых ситуаций, растерянности или затруднения.

5. «Кому обучать?» Ответ на данный вопрос описывает требования, предъявляемые к педагогу. Прежде всего, он должен обладать глубоким знанием своего предмета и иметь опыт волонтерской деятельности в области лингвистического сопровождения. Важной чертой педагога является умение доступно и логично донести информацию до студента, уметь реализовать различные способы педагогического взаимодействия между субъектами образовательной среды, а также осознанно подходить к выбору соответствующих дидактических принципов и закономерностей.

Таким образом, основными компонентами образовательной среды подготовки волонтеров-переводчиков будут являться: а) студенты волонтерского отряда; б) содержание их обучения; в) цель и задачи подготовки волонтеров-переводчиков; г) совокупность образовательных технологий; д) педагог, его профессиональная и личностная подготовка. Отобранное содержание, формы, методы, приемы и технологии обучения должны быть практико-ориентированными и подготавливать волонтеров к осуществлению лингвистического сопровождения не только в стандартных, но и в непредвиденных ситуациях.